

岭外音书绝
 经冬复立春
 近乡情更怯
 不敢问来人

Extranjero en aquellas sierras,
 las nuevas llegaban difusas.
 Tras los regulares inviernos,
 se repiten las primaveras.
 Ahora cerca de mi pueblo,
 siento tornarme temeroso.
 ¡Miedo a preguntar al enviado!.

tradicional vertical

渡漢江
 嶺外音書絕
 經冬復立春
 近鄉情更怯
 不敢問來人
 李頻

título

渡	汉	江
dù	hàn	jiāng
to cross, to pass through pasar, atravesar	Hàn dynasty Dinastía Hàn	river río

combinaciones

来人	立春
來人	
lái rén	lì chūn
bearer, messenger portador, mensajero	February 5-18 comienzo de la primavera

esquema de color

岭 外 音 书 绝
lǐng wài yīn shū jué

Extranjero en aquellas sierras,
las nuevas llegaban difusas.

经 冬 复 立 春
jīng dōng fù lì chūn

Tras los regulares inviernos,
se repiten las primaveras.

近 乡 情 更 怯
jìn xiāng qíng gēng qiè

Ahora cerca de mi pueblo,
siento tornarme temeroso.

不 敢 问 来 人
bù gǎn wèn lái rén

¡Miedo a preguntar al enviado!.

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

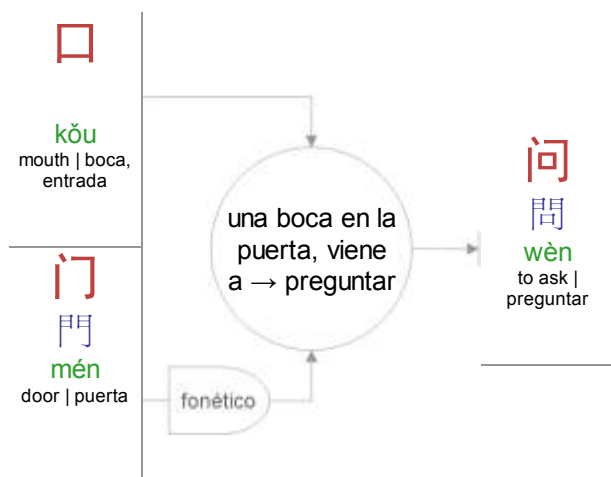
traducción 2ª, versos eneaslabos

岭 嶺 lǐng mountain range sierra	外 wài outside, in addition fuera, además, extranjero	音 yīn sound, noise, news sonido, ruido, noticias	书 書 shū book, letter libro, carta	绝 絕 jué cut cortado, truncado
经 經 jīng classics, warp clásico, regular, constante	冬 dōng winter invierno	复 復 fù again, to repeat de nuevo, repetir	立 lì to stand up, to install, to set up, to be	春 chūn spring, gay, love, life primavera
近 jìn near, close, approximately cerca, aproximado	乡 鄉 xiāng country, village país, pueblo	情 qíng feeling, emotion sentimiento, emoción	更 gēng to change cambiar	怯 qiè afraid, timid tímido, nervioso, rústico
不 bù not no	敢 gǎn dare desafío	问 問 wèn to ask preguntar	来 來 lái to come venir	人 rén man, person, people hombre, persona, gente

esquema tonal

lǐng	wài	yīn	shū	jué
jīng	dōng	fù	lì	chūn
jìn	xiāng	qíng	gēng	qiè
bù	gǎn	wèn	lái	rén
✓ \ - - /	/ / - - /	- - \ \ -	- - / / -	/ / - - /
\ - / - \	/ - / - /	\ - / - \	/ - / - /	/ / / / /
\ ✓ \ / /	/ / / / /	/ / / / /	/ / / / /	/ / / / /

diagrama



El carácter [问 | 問 | wèn | to ask | preguntar] está compuesto por dos caracteres: [口 | kǒu | mouth | boca, entrada] que le aporta el sentido y [门 | 門 | mén | door | puerta] que le aporta el sonido. Los caracteres compuestos de sentido y sonido [Ramírez L., 2004], constituyen la cuarta etapa del proceso de formación de la escritura, según la clasificación tradicional de los caracteres.

notas

El diccionario [Hardbaugh R., 1999], y mejor su versión online [Hardbaugh R., 1996], constituyen una excelente herramienta para consultar la genealogía de los caracteres chinos, por ejemplo, para determinar si el carácter [问 | 問 | wèn | to ask | preguntar] de este poema es un compuesto fonético.

bibliografía

[Bynner W., 1929] Poema 250. Título «Crossing the Han river».

[Ramírez L., 2004] Páginas 67 y 68. Sobre la clasificación tradicional del proceso de formación de los caracteres, los compuestos de sentido y sonido.

[Hardbaugh R., 1999] y [Hardbaugh R., 1996] Para comprobar la composición fonética de [问 | 問 | wèn | to ask | preguntar].